

Actividad 8C

En parejas, elegid la traducción más apropiada de las siguientes frases tomadas del texto del paso anterior. Una de las tres opciones propuestas es idónea. En las otras dos, puede haber aciertos pero también errores.

Comentad aspectos positivos y negativos de cada una, y corregid los errores que encontréis.

1. Tomás must have been the youngest child we ever had in the hospital.
 1. Tomás debía de ser el niño más joven que hubiera estado jamás al hospital.
 - El verbo “hubiera” está mal conjugado y “al hospital” no es la preposición adecuada en español; debería ser “en el hospital”. Además, hay un error de tilde en “joven”.
 2. Tomás debió ser el niño más joven que había ingresado en el hospital.
 - “Debió ser” indica certeza más que probabilidad, lo que puede ser una diferencia sutil respecto al inglés.
 3. Tomás debía de ser el niño más pequeño que había pasado por el hospital.
 - Esta traducción es la más apropiada

2. He came to us not because he was ill but because he was blind.
 1. Acudió a nosotros no porque estuviera enfermo sino porque era ciego.
 - “Acudió a nosotros” suena un poco formal o distante en comparación con “came to us”.
 - Esta traducción es la más apropiada
 2. Vino a nosotros no porque estaba enfermo pero porque estaba ciego.
 - “Pero” no es la conjunción correcta; debería ser “sino”. Además, debería usarse subjuntivo en “estuviera”.
 3. Ingresó no por enfermedad sino por ceguera.
 - Se pierde la conexión humana que implica “came to us” en inglés. “Ingresó” es un verbo más clínico.

3. We could do nothing for his eyes,
 1. Podíamos hacer nada para sus ojos.
 - Error gramatical; debería ser “no podíamos hacer nada”. “Para sus ojos” suena incorrecto.
 2. No pudimos hacer nada para salvarle la vista.
 - Expresa la intención de una manera emocional y clara pero agrega la idea de “salvarle la vista”, que no aparece explícitamente en el original.
 3. No podíamos hacer nada por sus ojos,
 - Traducido de manera literal pero correcta.
 - Esta traducción es la más apropiada

4. He had been in perpetual trouble while he lived there.
 1. Mientras vivió ahí, se metió en muchos líos.
 - La frase es comprensible pero “se metió en muchos líos” no captura completamente la idea de “perpetual trouble”.
 2. Había estado en un problema perpetuo mientras que vivió allí.
 - “Problema perpetuo” no es natural en español, y “mientras que vivió” es menos fluido.

3. Mientras vivió allí, andaba siempre metido en líos.
 - Buena expresión idiomática que transmite la continuidad del problema.
 - Esta traducción es la más apropiada

5. He bumped into people and got knocked down.

1. Se tropezó con todos y se cayó al suelo.
 - Transmite la idea de caer, pero “con todos” no es preciso.
2. Se chocaba con la gente y se caía al suelo.
 - Transmite la idea de manera continua, coherente con el original.
 - Esta traducción es la más apropiada
3. Se tropezaba con las personas y lo tiraban al suelo.
 - “Lo tiraban” puede sugerir que era intencionado.

Actividad 10A

Observa las frases y expresiones subrayadas en el texto. ¿Cómo las traducirías?

You never know what will happen in Tokyo. Anything can happen.

[...] Always dissatisfied, even if, like a perfect heroine, I wandered, weeping, on a forlorn quest for a lost lover through the aromatic labyrinth of alleys. And wasn't I in Asia? Asia! But, even though I lived there, it always seemed far away from me. It was as if there were glass between me and the world. But I could see myself perfectly well on the other side of the glass. There I was, walking up and down, eating meals, having conversations, in love, indiferent, and so on. But all the time I was pulling the strings of my own puppet; it was this puppet who was moving about on the other side of the glass.

- even if - “incluso si”
- I wandered - “deambulaba”
- even though I lived there - “aunque viviera allí”
- as if there were glass - “como si hubiera un cristal”
- it was this puppet who was moving about - “era esta marioneta la que se movía”

Angela Carter, "Flesh and the Mirror" (1974)

Actividad 11

Elige la forma verbal correcta en la traducción de cada frase:

1. They wanted him to spy on Sandy, his old schoolfriend. (C. J. Sansom, Winter in Madrid, 2006)

Querían que **espíara/espíe** a Sandy, su antiguo amigo del colegio.

2. Parents complain about their children being asked to gossip, to divulge what could be private information, secrets, even. (Tony Morrison, Paradise, 1997)

Los padres se quejan de que se les pidiera/pida a sus hijos que **cotillearan/cotilleen**, que **divulguen/divulgaran** información privada, incluso secretos.

3. Marjorie Flanner did not treat him as though he were a person of no consequence. (Carol Shields, *Mary Swann*, 1987)

Marjorie Flanner no lo trataba como si **fuera/era** una persona sin importancia.

4. He was admitted and told to wait because the poet was engaged.

(Charles Simic, *The Unemployed Fortune-Teller: Essays and Memoirs*, 1994)

Le hicieron pasar y le dijeron que **espere/esperara** porque el poeta estaba ocupado.

5. There was time for only one day of rehearsal before her brother arrived. (Ian McEwan, *Atonement*, 2001)

Solo quedaba un día para ensayar antes de que llegara/llegó su hermano.

6. She felt as if she had acquired an adult's seriousness for the first time in her life. (Anita Brookner, *Hotel du Lac*, 1984)

Se sentía como si **había adquirido/hubiera adquirido** una seriedad propia de adultos por primera vez en su vida.

7. But I did not want to shoot the elephant. They all said the same thing: he took no notice of you if you left him alone, but he might charge if you went too close to him. (George Orwell, "Shooting an Elephant", 1936)

Pero yo no quería disparar al elefante. Todos decían lo mismo: no te **prestó/prestaba** ninguna atención si lo **dejabas/dejaras** tranquilo, pero **podía/pudiera** atacar si te **acercabas/acercaras** demasiado.

8. The sole thought in my mind was that if anything went wrong all those people would chase me. And if that happened it was quite probable that some of them would laugh. (George Orwell, "Shooting an Elephant", 1936; adaptado)

Lo único que pensaba era que si algo **salió/salía** mal todas esas personas me **perseguirían/perseguirán**. Y si eso **pasara/pasaba**, era probable que alguno **se riera/se río**.

9. They follow along behind me, making comments on the way I walk. If I were to turn I would see them imitating me. [...] I try to picture what she would look like if I met her on the street.

(Margaret Atwood, *Cat's Eye*, 1988)

Me siguen, diciendo cosas sobre el modo en que ando. Si me **girara/ giraba** los **viera/vería** imitándome. [...] Intento imaginar qué aspecto tenía/tendría ella si **la encontrara/encontraré** por la calle.

10. If you're a grown man when you read this, I'll have been gone a long time. [...] It was the furthest thing from my mind that I'd be leaving a wife and child, believe me. I'd have been a better father if I'd known.

(Marilynne Robinson, Gilead, 2004)

Si **eres/seas** un adulto cuando leas esto, yo ya **llevaré/llevaría** mucho tiempo muerto. [...] Ni se me pasó por la cabeza pensar que dejaría mujer e hijo, créeme. **Sería/Habría** sido mejor padre si lo **sabría/hubiera** sabido.